

2002

Ausgegeben zu Bonn am 5. Februar 2002

Nr. 5

Tag	Inhalt	Seite
23. 1. 2002	Achte Verordnung über die Inkraftsetzung von Änderungen der Anlagen des TIR-Übereinkommens 1975	142
14. 12. 2001	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Haager Übereinkommens über die Beweisaufnahme im Ausland in Zivil- oder Handelssachen	153
18. 12. 2001	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Haager Übereinkommens über die zivilrechtlichen Aspekte internationaler Kindesentführung	156
20. 12. 2001	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche	157
20. 12. 2001	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zweiten Fakultativprotokolls zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte zur Abschaffung der Todesstrafe	158
20. 12. 2001	Bekanntmachung zu dem Übereinkommen vom 18. Dezember 1979 zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau	161
20. 12. 2001	Bekanntmachung zur Charta der Vereinten Nationen	162
20. 12. 2001	Bekanntmachung des deutsch-jemenitischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit 1999	163
21. 12. 2001	Bekanntmachung des deutsch-guatemaltekischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	164
27. 12. 2001	Bekanntmachung des deutsch-chinesischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	166
2. 1. 2002	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR)	168
2. 1. 2002	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Rahmenübereinkommens über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften	169
2. 1. 2002	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Entschädigung für Opfer von Gewalttaten	169
3. 1. 2002	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Rechtshilfe in Strafsachen sowie des Zusatzprotokolls hierzu	170
7. 1. 2002	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt	171
7. 1. 2002	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Verringerung der Mehrstaatigkeit und über die Wehrpflicht von Mehrstaatern	171
7. 1. 2002	Bekanntmachung über das Außerkrafttreten der Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Ökologie und natürliche Ressourcen der Russischen Föderation über die Förderung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit bei der Lösung konkreter Probleme auf dem Gebiet des Umweltschutzes	172

**Achte Verordnung
über die Inkraftsetzung von Änderungen
der Anlagen des TIR-Übereinkommens 1975**

Vom 23. Januar 2002

Auf Grund des § 28 Abs. 2 des Zollverwaltungsgesetzes vom 21. Dezember 1992 (BGBl. I S. 2125; 1993 I S. 2493), der durch Artikel 1 Nr. 9 des Gesetzes vom 20. Dezember 1996 (BGBl. I S. 2030) neu gefasst worden ist, verordnet das Bundesministerium der Finanzen:

§ 1

Die gemäß den Artikeln 59 und 60 des Zollübereinkommens über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR vom 14. November 1975 (TIR-Übereinkommen 1975, BGBl. 1979 II S. 445), zuletzt geändert durch die Änderungen vom 17. Februar 1999 (BGBl. 1999 II S. 185), angenommenen Änderungen der Anlagen des genannten Übereinkommens werden hiermit in Kraft gesetzt. Die Änderungen werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 12. Juni 2001 in Kraft.

Berlin, den 23. Januar 2002

Der Bundesminister der Finanzen
In Vertretung
Overhaus

**Änderungen
der Anlagen 2 und 7 des TIR-Übereinkommens 1975**

(Übersetzung)

Annex 2, Article 3, paragraph 11 (a)

After the last sentence of Article 3, paragraph 11 (a) insert a new sentence to read as follows:

“Neither shall a flap be required for vehicles with sliding sheets.”

Annex 2, new Article 4

Insert a new Article 4 to read as follows:

“Article 4

Vehicles with sliding sheets

1. Where applicable, the provisions of Articles 1, 2 and 3 of these Regulations shall apply to vehicles with sliding sheets. In addition, these vehicles shall conform to the provisions of this Article.

2. The sliding sheets, floor, doors and all other constituent parts of the load compartment shall fulfil either the requirements in Article 3, paragraphs 6, 8, 9 and 11 of these Regulations or the requirements set out in (i) to (vi) below.

(i) The sliding sheets, floor, doors and all other constituent parts of the load compartment shall be assembled in such a way that they cannot be opened or closed without leaving obvious traces.

Annexe 2, article 3, paragraphe 11 a)

Après la dernière phrase de l'article 3 paragraphe 11 a), insérer une nouvelle phrase ainsi libellée:

«Il ne sera pas non plus exigé de rabats pour les véhicules à bâches coulissantes.»

Annexe 2, nouvel article 4

Insérer un nouvel article 4, ainsi libellé:

«Article 4

Véhicules à bâches coulissantes

1. Lorsqu'il y a lieu, les dispositions des articles 1, 2 et 3 du présent Règlement s'appliquent aux véhicules à bâches coulissantes. En outre, ces véhicules doivent être conformes aux dispositions du présent article.

2. Les bâches coulissantes, plancher, portes et autres éléments constitutifs du compartiment de chargement doivent être conformes soit aux prescriptions des paragraphes 6, 8, 9 et 11 de l'article 3 de ce Règlement, soit à celles des alinéas i) à vi) ci-après.

i) Les bâches coulissantes, plancher, portes et autres éléments constitutifs du compartiment de chargement seront assemblés de manière à ne pas pouvoir être ouverts ou fermés sans laisser de traces visibles.

Anlage 2 Artikel 3 Absatz 11 Buchstabe a

Nach Artikel 3 Absatz 11 Buchstabe a Satz 3 wird folgender neuer Satz eingefügt:

„Bei Fahrzeugen mit Schiebeplanen ist ein Überfall ebenfalls nicht erforderlich.“

Anlage 2 neuer Artikel 4

Folgender neuer Artikel 4 wird eingefügt:

„Artikel 4

Fahrzeuge mit Schiebeplanen

(1) Die Artikel 1, 2 und 3 gelten auch für Fahrzeuge mit Schiebeplanen, soweit sie darauf anwendbar sind. Außerdem müssen diese Fahrzeuge den Bestimmungen dieses Artikels entsprechen.

(2) Schiebeplanen, Boden, Türen und alle anderen Bestandteile des Laderaums müssen den Erfordernissen des Artikels 3 Absätze 6, 8, 9 und 11 oder denen der Ziffern i bis vi entsprechen.

(i) Schiebeplane, Boden, Türen und alle weiteren Bestandteile des Laderaums müssen so zusammengefügt sein, dass sie nicht geöffnet oder geschlossen werden können, ohne sichtbare Spuren zu hinterlassen.

- (ii) The sheet shall overlap the solid parts at the top of the vehicle by at least 1/4 of the actual distance between the tensioning straps. The sheet shall overlap the solid parts at the bottom of the vehicle by at least 50 mm. The horizontal opening between the sheet and the solid parts of the load compartment may not exceed 10 mm measured perpendicular to the longitudinal axis of the vehicle at any place when the load compartment is secured and sealed for Customs purposes.
- (iii) The sliding sheet guidance and other movable parts shall be assembled in such a way that closed and Customs sealed doors and other movable parts cannot be opened or closed from the outside without leaving obvious traces. The sliding sheet guidance and other movable parts shall be assembled in such a way that it is impossible to gain access to the load compartment without leaving obvious traces. The system is described in sketch No. 9 appended to these Regulations.
- (iv) The horizontal distance between the rings, used for Customs purposes, on the solid parts of the vehicle shall not exceed 200 mm. The space may, however, be greater but shall not exceed 300 mm between the rings on either side of the upright if the construction of the vehicle and the sheets is such as preventing all access to the load compartment. In any case, the conditions laid down in (ii) above shall be complied with.
- (v) The distance between the tensioning straps shall not exceed 600 mm.
- (vi) The fastenings used to secure the sheets to the solid parts of the vehicle shall fulfil the requirements in Article 3, paragraph 9 of these Regulations.”
- ii) La bâche recouvrira les éléments solides du haut du véhicule d'au moins 1/4 de la distance effective entre les sangles de tension. La bâche recouvrira d'au moins 50 mm les éléments solides du bas du véhicule. L'ouverture horizontale entre la bâche et les éléments solides du compartiment de chargement ne pourra dépasser 10 mm perpendiculairement à l'axe longitudinal du véhicule, une fois le compartiment de chargement fermé et scellé pour la douane.
- iii) Le système de guidage de la bâche coulissante et les autres parties mobiles seront assemblés de manière que les portes fermées et scellées pour la douane et les autres parties mobiles ne puissent être ni ouvertes ni fermées de l'extérieur sans laisser de traces visibles. Le système de guidage de la bâche coulissante et les autres parties mobiles seront assemblés de manière qu'il soit impossible d'accéder au compartiment de chargement sans laisser de traces visibles. Le système est décrit par le croquis No 9 figurant en appendice au présent Règlement.
- iv) La distance horizontale entre les sangles de tension, utilisées à des fins douanières, sur les éléments solides du véhicule ne dépassera pas 200 mm. L'écart peut toutefois être plus grand mais il ne doit pas y avoir plus de 300 mm entre les sangles de tension de part et d'autre du montant si la conception du véhicule et des bâches est propre à empêcher tout accès au compartiment de chargement. Dans tous les cas, les conditions définies en ii) ci-dessus doivent être respectées.
- v) L'écart entre les sangles de tension ne doit pas dépasser 600 mm.
- vi) Les liens de fermeture utilisés pour assujettir les bâches aux éléments solides du véhicule seront conformes aux prescriptions du paragraphe 9 de l'article 3 de ce Règlement.»

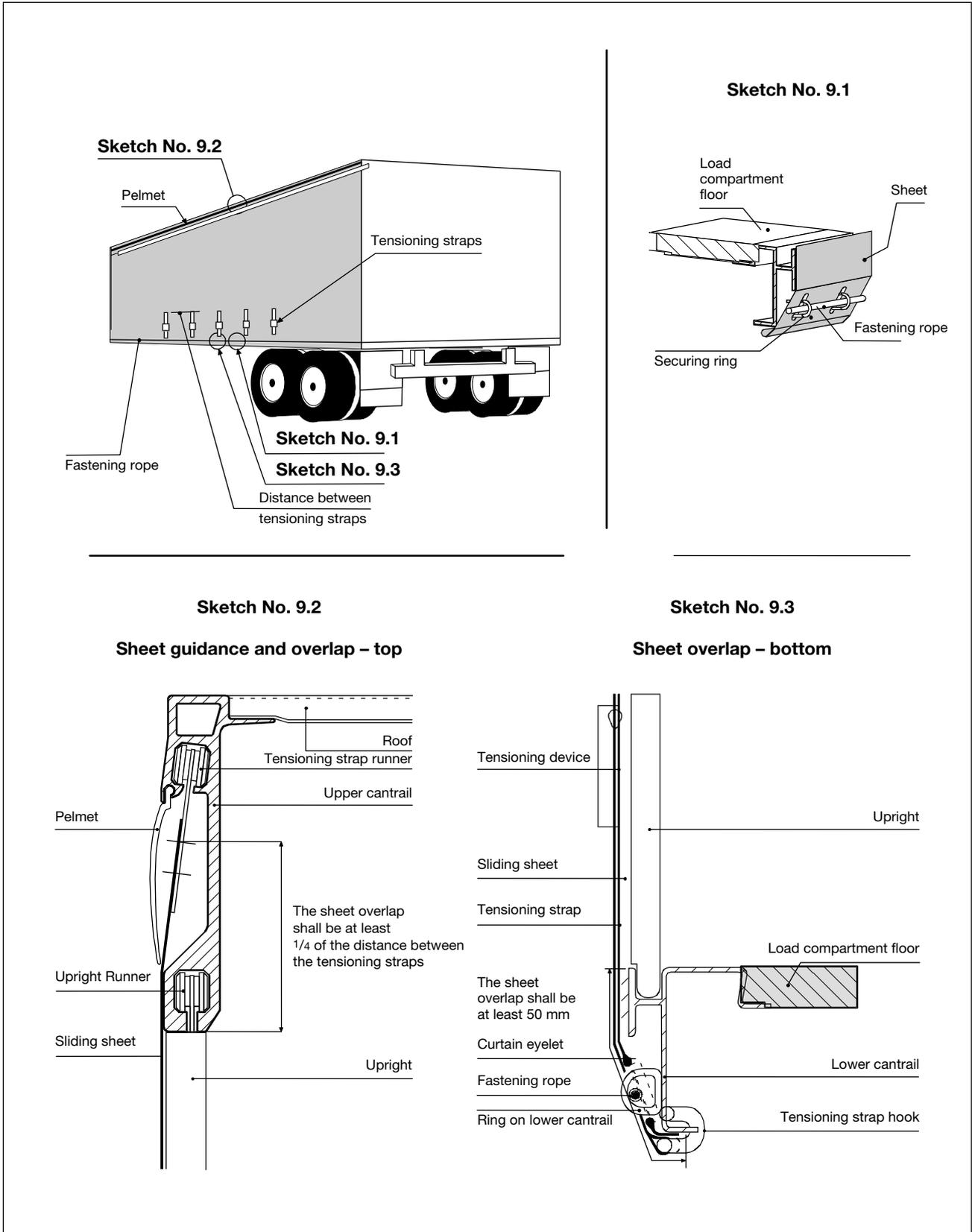
Add the following new sketch to the existing sketches appended to Annex 2:

Ajouter le nouveau croquis ci-après à ceux joints en appendice à l'annexe 2:

Folgende neue Zeichnung wird den bisherigen Zeichnungen im Anhang der Anlage 2 hinzugefügt:

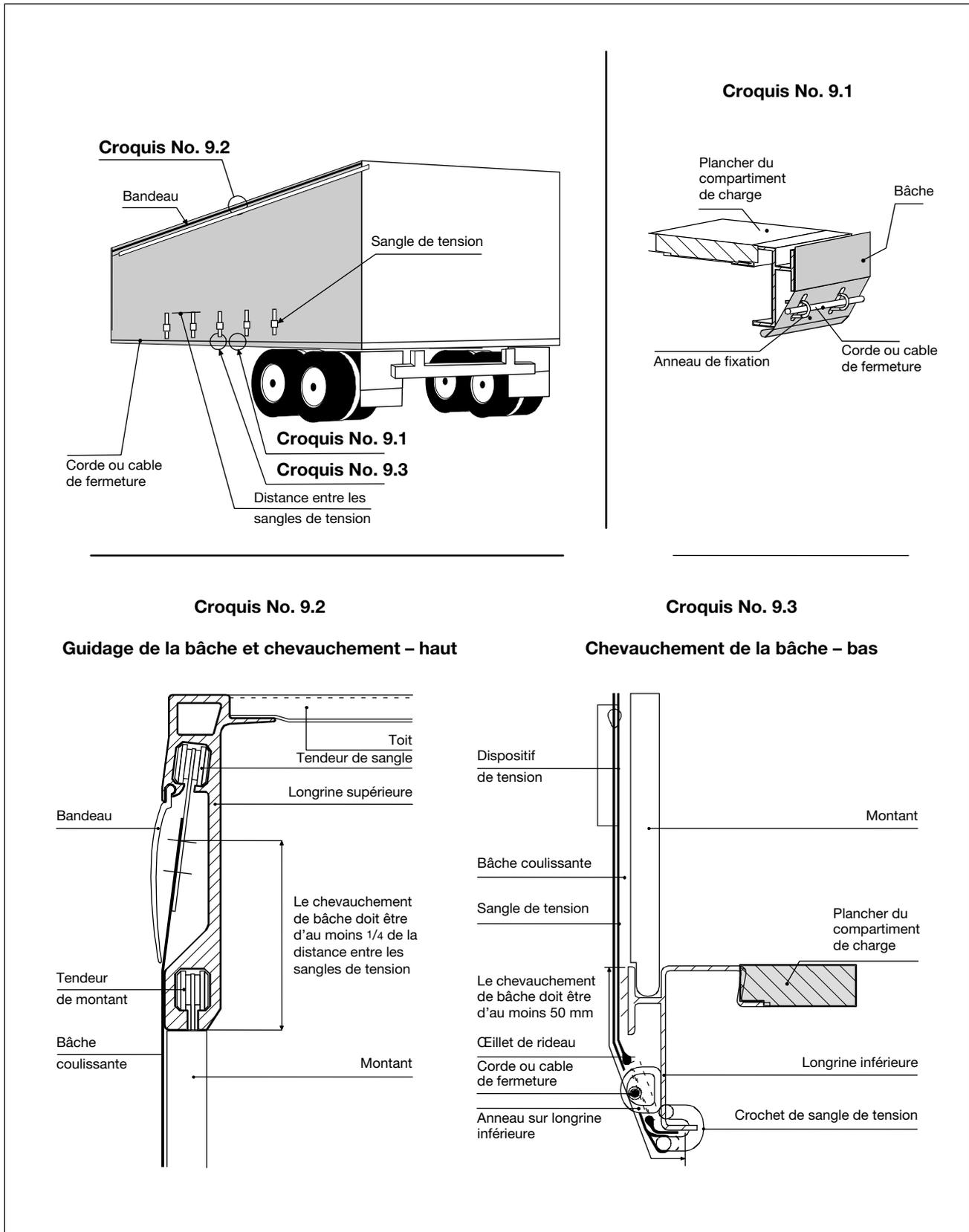
“Sketch No. 9

Example of a construction of a vehicle with sliding sheets



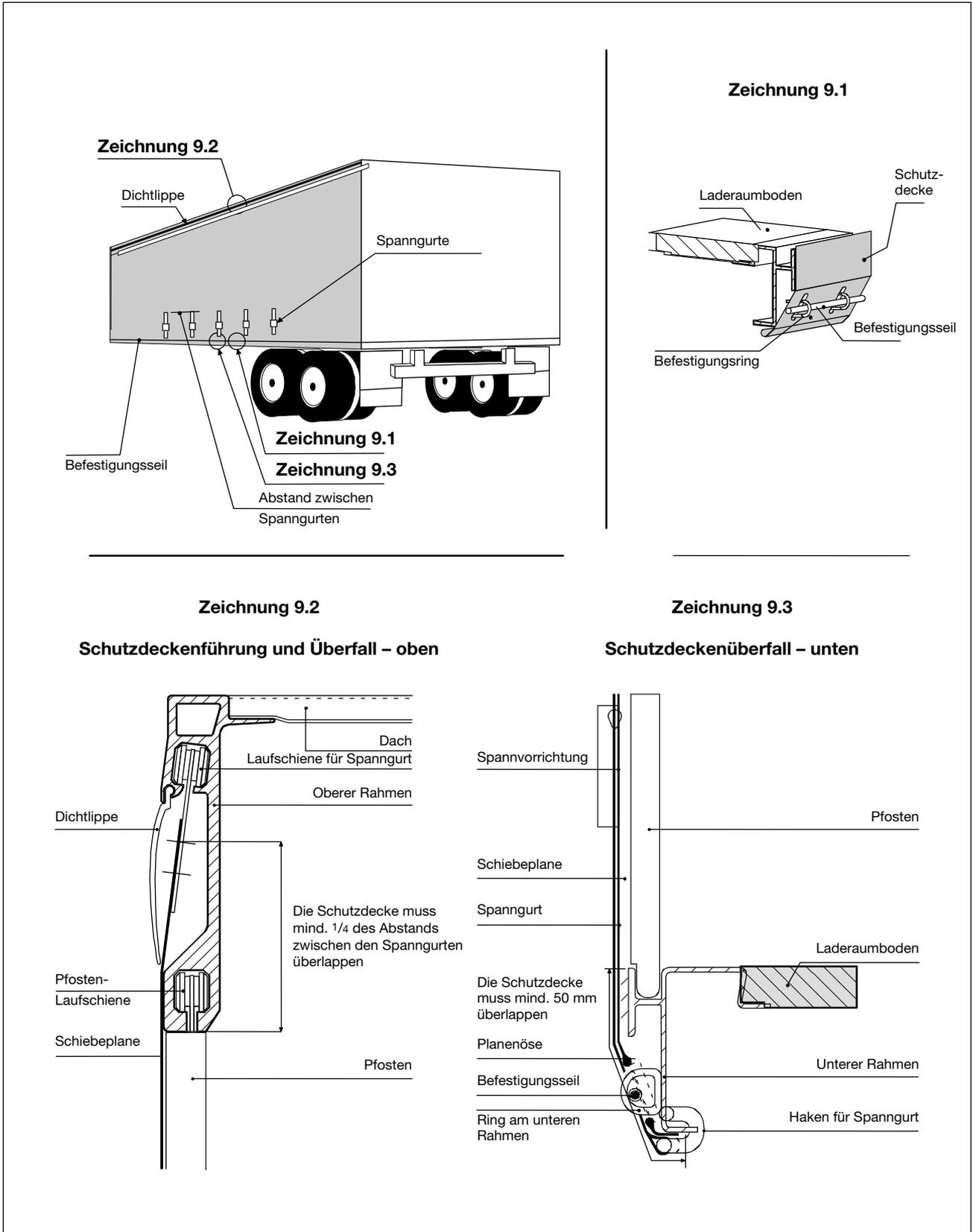
«Croquis No. 9

Modèle de construction d'un véhicule à bâches coulissantes



„Zeichnung 9

Konstruktionsbeispiel für ein Fahrzeug mit Schiebeplanen



Annex 7, Part I, Article 4, paragraph 11 (a)

After the last sentence of Article 4, paragraph 11 (a) insert a new sentence to read as follows:

“Neither shall a flap be required for containers with sliding sheets.”

Annexe 7, première partie, article 4, paragraphe 11 a)

Après la dernière phrase de l'article 4, paragraphe 11 a), insérer une nouvelle phrase ainsi libellée:

«Il ne sera pas non plus exigé de rabats pour les conteneurs à bâches coulissantes.»

Anlage 7 Teil I Artikel 4 Absatz 11 Buchstabe a

Nach Artikel 4 Absatz 11 Buchstabe a wird folgender neuer Satz eingefügt:

„Bei Behältern mit Schiebepanen ist ein Überfall ebenfalls nicht erforderlich.“

Annex 7, Part I, Article 5

Replace the text of Article 5 by the following:

“Article 5

Containers with sliding sheets

1. Where applicable, the provisions of Articles 1, 2, 3 and 4 of these Regulations shall apply to containers with sliding sheets. In addition, these containers shall conform to the provisions of this Article.

2. The sliding sheets, floor, doors and all other constituent parts of the container shall fulfil either the requirements in Article 4, paragraphs 6, 8, 9 and 11 of these Regulations or the requirements set out in (i) to (vi) below.

(i) The sliding sheets, floor, doors and all other constituent parts of the container shall be assembled in such a way that they cannot be opened or closed without leaving obvious traces.

Annexe 7, première partie, nouvel article 5

Remplacer l'article 5 par le texte suivant:

«Article 5

Conteneurs à bâches coulissantes

1. Lorsqu'il y a lieu, les dispositions des articles 1, 2, 3 et 4 du présent Règlement s'appliquent aux conteneurs à bâches coulissantes. En outre, ces conteneurs doivent être conformes aux dispositions du présent article.

2. Les bâches coulissantes, plancher, portes et autres éléments constitutifs du conteneur doivent être conformes soit aux prescriptions des paragraphes 6, 8, 9 et 11 de l'article 4 de ce Règlement, soit à celles des alinéas i) à vi) ci-après.

i) Les bâches coulissantes, plancher, portes et autres éléments constitutifs du conteneur seront assemblés de manière à ne pas pouvoir être ouverts ou fermés sans laisser de traces visibles.

Anlage 7 Teil I Artikel 5

Der Wortlaut des Artikels 5 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Artikel 5

Behälter mit Schiebepanen

(1) Die Artikel 1, 2, 3 und 4 gelten auch für Behälter mit Schiebepanen, soweit sie darauf anwendbar sind. Außerdem müssen diese Behälter den Bestimmungen dieses Artikels entsprechen.

(2) Schiebepanen, Boden, Türen und alle anderen Bestandteile des Behälters müssen den Erfordernissen in Artikel 4 Absätze 6, 8, 9 und 11 oder denen der Ziffern i bis vi entsprechen.

(i) Schiebepanene, Boden, Türen und alle weiteren Bestandteile des Behälters müssen so zusammengefügt sein, dass sie nicht geöffnet oder geschlossen werden können, ohne sichtbare Spuren zu hinterlassen.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(ii) The sheet shall overlap the solid parts at the top of the container by at least 1/4 of the actual distance between the tensioning straps. The sheet shall overlap the solid parts at the bottom of the container by at least 50 mm. The horizontal opening between the sheet and the solid parts of the container may not exceed 10 mm measured perpendicular to the longitudinal axis of the container at any place when the container is secured and sealed for Customs purposes.</p> | <p>ii) La bâche recouvrira les éléments solides du haut du conteneur d'au moins 1/4 de la distance effective entre les sangles de tension. La bâche recouvrira d'au moins 50 mm les éléments solides du bas du conteneur. L'ouverture horizontale entre la bâche et les éléments solides du conteneur ne pourra dépasser 10 mm perpendiculairement à l'axe longitudinal du conteneur, une fois ce dernier fermé et scellé pour la douane.</p> | <p>(ii) Die Schutzdecke muss den festen Teil am Dach des Behälters um mindestens 1/4 des tatsächlichen Abstands zwischen den Spanngurten überdecken. Die Schutzdecke muss den festen Teil am Boden des Behälters um mindestens 50 mm überdecken. Die waagerechte Öffnung zwischen der Schutzdecke und dem festen Teil des Laderaums darf 10 mm, senkrecht an einer beliebigen Stelle der Längsachse des Behälters gemessen, nicht überschreiten, wenn der Behälter zollamtlich verschlossen ist.</p> |
| <p>(iii) The sliding sheet guidance and other movable parts shall be assembled in such a way that closed and Customs sealed doors and other movable parts cannot be opened or closed from the outside without leaving obvious traces. The sliding sheet guidance and other movable parts shall be assembled in such a way that it is impossible to gain access to the container without leaving obvious traces. The system is described in sketch No. 9 appended to these Regulations.</p> | <p>iii) Le système de guidage de la bâche coulissante et les autres parties mobiles seront assemblés de manière que les portes fermées et scellées pour la douane et les autres parties mobiles ne puissent être ni ouvertes ni fermées de l'extérieur sans laisser de traces visibles. Le système de guidage de la bâche coulissante et les autres parties mobiles seront assemblés de manière qu'il soit impossible d'accéder au conteneur sans laisser de traces visibles. Le système est décrit par le croquis No 9 figurant en appendice au présent Règlement.</p> | <p>(iii) Die Führung der Schiebepläne und andere bewegliche Teile müssen so zusammengefügt sein, dass zollamtlich verschlossene Türen und andere bewegliche Teile nicht ohne Hinterlassung sichtbarer Spuren von außen geöffnet oder geschlossen werden können. Die Führung der Schiebepläne und andere bewegliche Teile müssen so zusammengefügt sein, dass ein Zugang zum Behälter nicht möglich ist ohne sichtbare Spuren zu hinterlassen. Das System ist in der diesen Vorschriften beigefügten Zeichnung 9 dargestellt.</p> |
| <p>(iv) The horizontal distance between the rings, used for Customs purposes, on the solid parts of the container shall not exceed 200 mm. The space may, however, be greater but shall not exceed 300 mm between the rings on either side of the upright if the construction of the container and the sheets is such as preventing all access to the container. In any case, the conditions laid down in (ii) above shall be complied with.</p> | <p>iv) La distance horizontale entre les anneaux, utilisés à des fins douanières, sur les éléments solides du conteneur ne dépassera pas 200 mm. L'écart peut toutefois être plus grand mais il ne doit pas y avoir plus de 300 mm entre les anneaux de part et d'autre du montant si la conception du conteneur et des bâches est propre à empêcher tout accès au conteneur. Dans tous les cas, les conditions définies en ii) ci-dessus doivent être respectées.</p> | <p>(iv) Der waagerechte Abstand zwischen den Ringen für den Zollverschluss darf an den festen Bestandteilen des Behälters 200 mm nicht übersteigen. Er kann jedoch größer sein – darf aber höchstens 300 mm zwischen den Ringen beiderseits des Pfostens betragen –, wenn die Konstruktion des Behälters und der Schutzdecke jeden Zugang zum Behälter verhindert. Die unter Ziffer ii festgelegten Bedingungen müssen in jedem Fall erfüllt sein.</p> |
| <p>(v) The distance between the tensioning straps shall not exceed 600 mm.</p> | <p>v) L'écart entre les sangles de tension ne doit pas dépasser 600 mm.</p> | <p>(v) Der Abstand zwischen den Spanngurten darf höchstens 600 mm betragen.</p> |
| <p>(vi) The fastenings used to secure the sheets to the solid parts of the container shall fulfil the requirements in Article 4, paragraph 9 of these Regulations."</p> | <p>vi) Les liens de fermeture utilisés pour assujettir les bâches aux éléments solides du conteneur seront conformes aux prescriptions du paragraphe 9 de l'article 4 de ce Règlement."</p> | <p>(vi) Die Befestigungsmittel zur Befestigung der Schutzdecke am festen Teil des Behälters müssen den Erfordernissen des Artikels 4 Absatz 9 entsprechen."</p> |

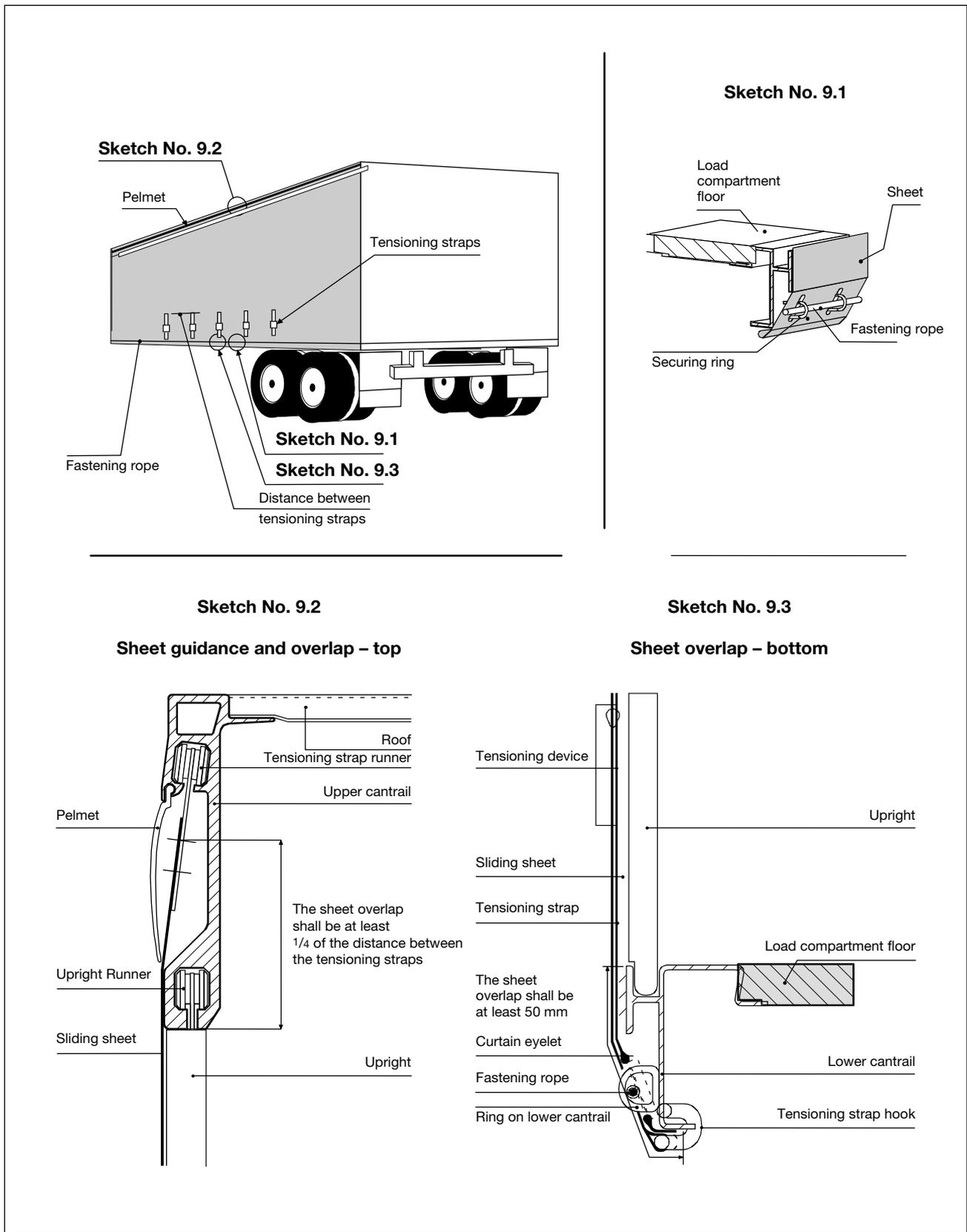
Add the following new sketch to the existing sketches appended to Annex 7, Part I:

Ajouter le nouveau croquis ci-après à ceux joints en appendice à la première partie de l'annexe 7:

Folgende neue Zeichnung wird den bisherigen Zeichnungen im Anhang der Anlage 7 Teil I hinzugefügt:

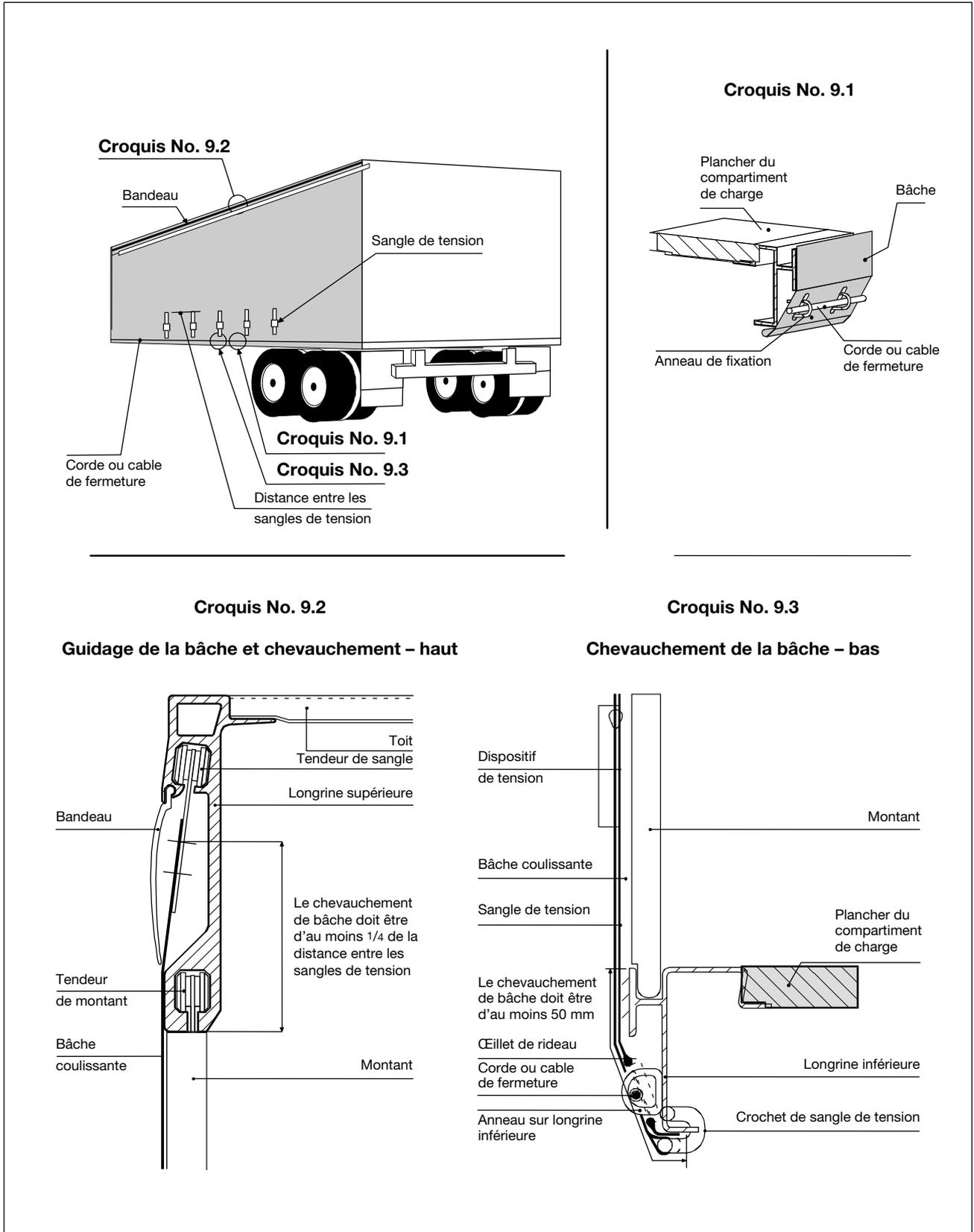
“Sketch No. 9

Example of a construction of a container with sliding sheets



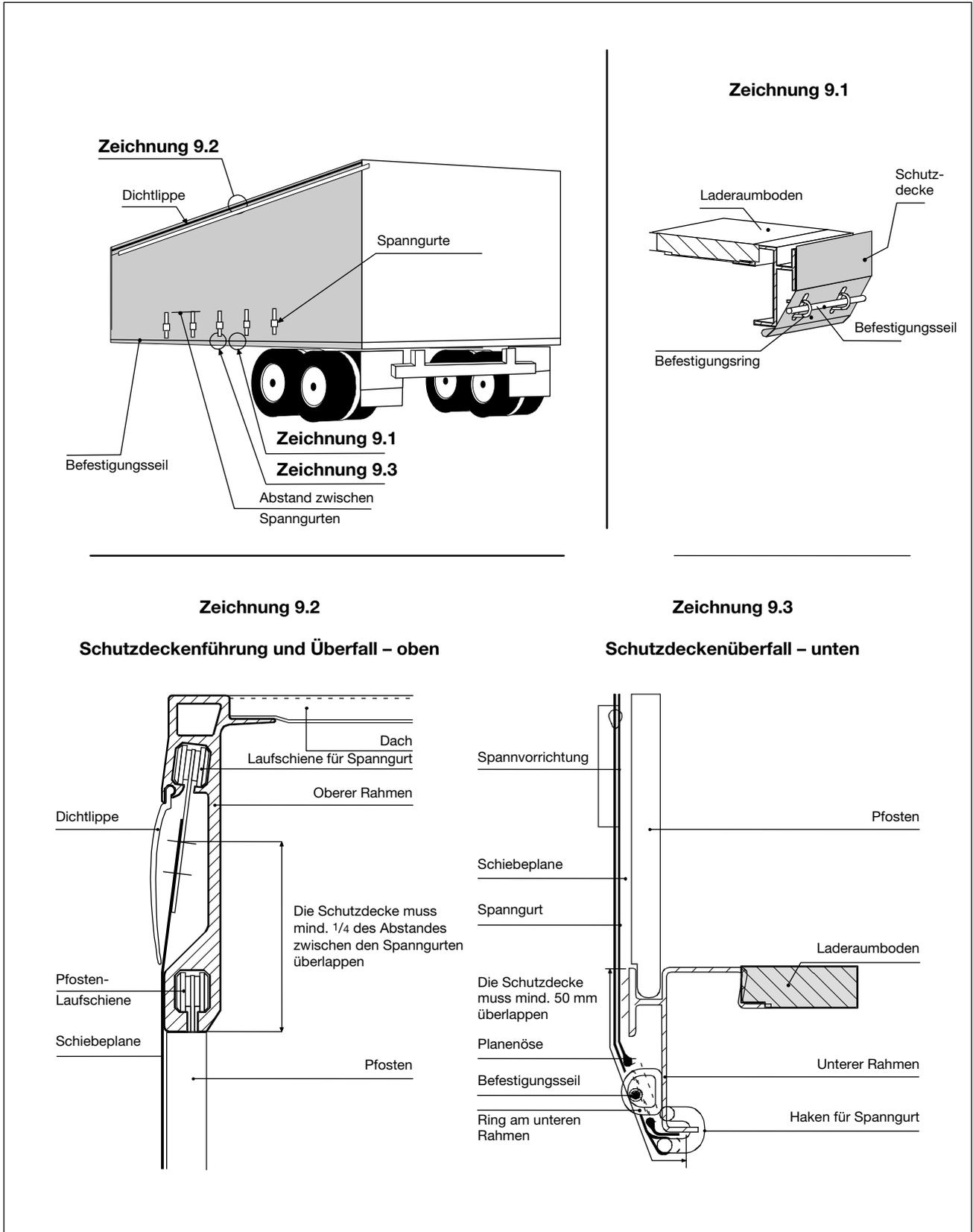
«Croquis No. 9

Modèle de construction d'un conteneur à bâches coulissantes



„Zeichnung 9

Konstruktionsbeispiel für einen Behälter mit Schiebeplanen



**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Haager Übereinkommens
über die Beweisaufnahme im Ausland in Zivil- oder Handelssachen**

Vom 14. Dezember 2001

I.

Das Haager Übereinkommen vom 18. März 1970 über die Beweisaufnahme im Ausland in Zivil- oder Handelssachen (BGBl. 1977 II S. 1452, 1472) ist nach seinem Artikel 39 Abs. 5 im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zu

Litauen am 11. September 2001
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen

Slowenien am 11. September 2001
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung

Sri Lanka am 11. September 2001
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen und des Vorbehalts

in Kraft getreten.

II.

Erklärungen und Vorbehalte

Litauen hat dem Verwahrer bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 2. August 2000 nachstehende Erklärungen notifiziert:

(Übersetzung)

“... And whereas it is provided in paragraph 1 of Article 2 of the Convention, the Republic of Lithuania designates the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania as a Central Authority to receive a Letter of Request coming from a judicial authority of another Contracting State;

And whereas it is provided in paragraph 4 of Article 4 of the Convention, the Republic of Lithuania declares that it will accept a Letter of Request submitted only in the Lithuanian, English, French or Russian languages, or, where a Letter of Request is made in none of those languages, a Letter of Request and supporting documents shall be accompanied by a translation into Lithuanian, English, French or Russian languages;

And whereas it is provided in Article 8 of the Convention, the Republic of Lithuania declares that members of the judicial personnel of the requesting authority of another Contracting State may be present at the execution of a Letter of Request only under the prior permission of the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania;

And whereas it is provided in Article 16 of the Convention, the Republic of Lithuania declares that a diplomatic officer or consular agent of a Contracting State may take evidence, without compulsion, of citizens of the Republic of Lithuania under the Law on Citizenship of the Republic of Lithuania, only under the prior permission of the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania.

„... Wie in Artikel 2 Absatz 1 des Übereinkommens vorgesehen, bestimmt die Republik Litauen das Ministerium der Justiz der Republik Litauen als Zentrale Behörde, die ein von einer gerichtlichen Behörde eines anderen Vertragsstaats ausgehendes Rechtshilfeersuchen entgegennimmt.

Wie in Artikel 4 Absatz 4 des Übereinkommens vorgesehen, erklärt die Republik Litauen, dass sie Rechtshilfeersuchen nur dann entgegennimmt, wenn sie in litauischer, englischer, französischer oder russischer Sprache abgefasst sind oder, wenn die Rechtshilfeersuchen in keiner dieser Sprachen abgefasst sind, wenn die beiliegenden Schriftstücke von einer Übersetzung in die litauische, englische, französische oder russische Sprache begleitet sind.

Wie in Artikel 8 des Übereinkommens vorgesehen, erklärt die Republik Litauen, dass Mitglieder der ersuchenden Behörde eines anderen Vertragsstaats bei der Erledigung eines Rechtshilfeersuchens nur nach vorheriger Genehmigung durch das Ministerium der Justiz der Republik Litauen anwesend sein können.

Wie in Artikel 16 des Übereinkommens vorgesehen, erklärt die Republik Litauen, dass ein diplomatischer oder konsularischer Vertreter eines Vertragsstaats ohne Anwendung von Zwang nur nach vorheriger Genehmigung durch das Ministerium der Justiz der Republik Litauen Beweis aufnehmen kann, sofern litauische Staatsangehörige im Sinne des Gesetzes über die

The permission to take evidence issued by the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania shall indicate that:

- a) evidence shall be taken by a diplomatic officer or consular agent only within the premises of the embassy or consular institution of the State which he/she represents;
- b) the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania shall be informed about the time and place of the taking of evidence;
- c) evidence shall be taken in the Lithuanian or another language understandable to the person giving evidence or taking of evidence and shall be accompanied by a translation into the Lithuanian or another language understandable for such person;
- d) the document concerning the taking of evidence written in the language understandable to the person giving evidence shall be signed by this person. The copy of such document shall be forwarded to the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania;

And whereas it is provided in Article 17 of the Convention, the Republic of Lithuania declares that a person duly appointed as a commissioner for this purpose may, without compulsion, take evidence in the territory of the Republic of Lithuania from the person which is a citizen of the Republic of Lithuania under the Law on Citizenship of the Republic of Lithuania, if the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania has given its prior written permission. The permission issued by the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania shall indicate that:

- a) the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania shall be informed about the time and place of the taking of evidence;
- b) the evidence shall be taken in the Lithuanian or another language understandable to the person giving evidence or taking of evidence shall be accompanied by a translation into the Lithuanian or another language understandable for such person;
- c) the document concerning the taking of evidence written in the language understandable to the person giving evidence shall be signed by this person. The copy of such document shall be forwarded to the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania;

And whereas it is provided in Article 23 of the Convention, the Republic of Lithuania declares that it will not execute a Letter of Request issued for the purpose of obtaining the pre-trial discovery of documents ...”.

Staatsangehörigkeit der Republik Litauen betroffen sind. Aus der Genehmigung der Beweisaufnahme durch das Ministerium der Justiz der Republik Litauen muss hervorgehen, dass

- a) Beweis von diplomatischen oder konsularischen Vertretern nur in den Räumlichkeiten der Botschaft oder konsularischen Einrichtung des von ihm/ihr vertretenen Staates aufgenommen werden darf;
- b) das Ministerium der Justiz der Republik Litauen über Zeit und Ort der Beweisaufnahme zu unterrichten ist;
- c) Beweis in litauischer oder einer anderen Sprache aufzunehmen ist, die die an der Beweisaufnahme mitwirkende oder Beweis aufnehmende Person versteht, und ihm eine Übersetzung in die litauische oder eine andere Sprache beizufügen ist, die diese Person versteht;
- d) das Schriftstück über die Beweisaufnahme, das in einer Sprache verfasst ist, die die an der Beweisaufnahme mitwirkende Person versteht, von dieser Person zu unterzeichnen ist. Die Abschrift dieses Schriftstücks ist dem Ministerium der Justiz der Republik Litauen zuzuleiten.

Wie in Artikel 17 des Übereinkommens vorgesehen, erklärt die Republik Litauen, dass jede Person, die zu diesem Zweck ordnungsgemäß zum Beauftragten bestellt worden ist, im Hoheitsgebiet der Republik Litauen ohne Anwendung von Zwang Beweis aufnehmen kann, sofern litauische Staatsangehörige im Sinne des Gesetzes über die Staatsangehörigkeit der Republik Litauen betroffen sind, wenn das Ministerium der Justiz der Republik Litauen vorher seine Genehmigung schriftlich erteilt hat. Aus der Genehmigung des Ministeriums der Justiz der Republik Litauen muss hervorgehen, dass

- a) das Ministerium der Justiz der Republik Litauen über Zeit und Ort der Beweisaufnahme zu unterrichten ist;
- b) Beweis in litauischer oder einer anderen Sprache aufzunehmen ist, die die an der Beweisaufnahme mitwirkende oder Beweis aufnehmende Person versteht, und ihm eine Übersetzung in die litauische oder eine andere Sprache beizufügen ist, die diese Person versteht;
- c) das Schriftstück über die Beweisaufnahme, das in einer Sprache verfasst ist, die die an der Beweisaufnahme mitwirkende Person versteht, von dieser Person zu unterzeichnen ist. Die Abschrift dieses Schriftstücks ist dem Ministerium der Justiz der Republik Litauen zuzuleiten.

Wie in Artikel 23 des Übereinkommens vorgesehen, erklärt die Republik Litauen, dass sie Rechtshilfeersuchen nicht erledigt, die ein Verfahren zum Gegenstand haben, das unter der Bezeichnung ‚pre-trial discovery of documents‘ bekannt ist ...“.

Slowenien hat dem Verwahrer am 31. Januar 2001 nach Artikel 2 Abs. 1 folgende Zentrale Behörde notifiziert:

(Übersetzung)

“Ministry of Justice of the Republic of Slovenia
Župančičeva 3
1000 – Ljubljana
Slovenia
tel: +386 1 478 5244
fax: +386 1 426 1050
e-mail: ana.bucar@gov.si”.

„Ministerium der Justiz der Republik Slowenien
Župančičeva 3
1000 Laibach
Slowenien
Tel.: +386 1 478 5244
Fax: +386 1 426 1050
E-Mail: ana.bucar@gov.si“.

Sri Lanka hat dem Verwahrer bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 31. August 2000 nachstehende Erklärungen und einen Vorbehalt notifiziert:

(Übersetzung)

- | | |
|---|---|
| <p>“i) In terms of Article 2, Secretary/Ministry of Justice and Constitutional Affairs is designated the Central Authority.</p> <p>ii) For purposes of Article 4 of the Convention, the letter of request should be in the English language or if in French, accompanied by an English translation.</p> <p>iii) For purposes of Article 8 of the Convention, the prior authorisation of the Competent Authority designated under Article 2 would be required.</p> <p>iv) The Government of Sri Lanka further declares in terms of Article 23 of the Convention, that it will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents.</p> <p>v) The Government of Sri Lanka, in terms of Article 33, excludes in whole, the application of the provisions of Chapter II of the Convention.”</p> | <p>„i) Nach Artikel 2 wird der Minister/das Ministerium für Justiz und Verfassungsangelegenheiten als Zentrale Behörde bestimmt.</p> <p>ii) Für die Zwecke des Artikels 4 des Übereinkommens soll ein Rechtshilfeersuchen in englischer Sprache abgefasst sein oder, wenn es in französischer Sprache abgefasst ist, von einer Übersetzung in die englische Sprache begleitet sein.</p> <p>iii) Für die Zwecke des Artikels 8 des Übereinkommens wird die vorherige Genehmigung durch die nach Artikel 2 bestimmte zuständige Behörde verlangt.</p> <p>iv) Die Regierung von Sri Lanka erklärt ferner nach Artikel 23 des Übereinkommens, dass sie Rechtshilfeersuchen nicht erledigt, die ein Verfahren zum Gegenstand haben, das unter der Bezeichnung ‚pre-trial discovery of documents‘ bekannt ist.</p> <p>v) Die Regierung von Sri Lanka schließt nach Artikel 33 die Anwendung des Kapitels II des Übereinkommens ganz aus.“</p> |
|---|---|

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 21. August 2001 (BGBl. II S. 1004).

Berlin, den 14. Dezember 2001

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
G. Westdickenberg

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Haager Übereinkommens
über die zivilrechtlichen Aspekte internationaler Kindesentführung**

Vom 18. Dezember 2001

Das Haager Übereinkommen vom 25. Oktober 1980 über die zivilrechtlichen Aspekte internationaler Kindesentführung (BGBl. 1990 II S. 206, 207) ist nach seinem Artikel 38 Abs. 5 im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zu

Estland	am 1. Dezember 2001
Paraguay	am 1. Dezember 2001

in Kraft getreten.

Paraguay hat nach Artikel 6 Abs. 1 des Übereinkommens die folgende Zentrale Behörde bestimmt:

„Ministry of Justice and Labour
Direction of the Protection of the Child
Gaspar Rodríguez de Francia
c/EE.UU
[Asunción, Paraguay]
Tel.: (595-21) 494405“.

Die Bundesrepublik Jugoslawien hat der Regierung der Niederlande als Verwahrer des Übereinkommens am 26. April 2001 mitgeteilt, dass sie sich als einer der Rechtsnachfolger der ehemaligen Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien mit Wirkung vom 27. April 1992, dem Tag der Gründung der Bundesrepublik Jugoslawien, als durch das Übereinkommen gebunden betrachtet. Die Regierung der Niederlande hat mit Note vom 16. Juli 2001 mitgeteilt, dass keiner der Vertragsstaaten dieses Übereinkommens gegen diese Erklärung Einspruch eingelegt hat und das Übereinkommen demzufolge zwischen den Vertragsstaaten und der Bundesrepublik Jugoslawien weiterhin in Kraft ist.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 24. September 2001 (BGBl. II S. 1071).

Berlin, den 18. Dezember 2001

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
G. Westdickenberg

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche
Vom 20. Dezember 2001**

I.

Das Übereinkommen vom 10. Juni 1958 über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche (BGBl. 1961 II S. 121; 1987 II S. 389) wird nach seinem Artikel XII Abs. 2 für folgenden weiteren Staat in Kraft treten:

Iran, Islamische Republik am 13. Januar 2002
nach Maßgabe der nachstehenden, bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde
abgegebenen Erklärungen:

(Übersetzung)

- | | |
|--|--|
| “(a) In accordance with article 1 (3) of the Convention, the Islamic Republic of Iran will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the Islamic Republic of Iran; | „a) Nach Artikel I Absatz 3 des Übereinkommens wird die Islamische Republik Iran das Übereinkommen nur auf Streitigkeiten aus solchen Rechtsverhältnissen, sei es vertraglicher oder nichtvertraglicher Art, anwenden, die nach dem innerstaatlichen Recht der Islamischen Republik Iran als Handelssachen angesehen werden. |
| (b) In accordance with article 1 (3) of the Convention, the Islamic Republic of Iran will apply the Convention, on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of only those awards made in the territory of another Contracting State Party to the Convention.” | b) Nach Artikel I Absatz 3 des Übereinkommens wird die Islamische Republik Iran das Übereinkommen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit nur auf die Anerkennung und Vollstreckung solcher Schiedssprüche anwenden, die in dem Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaates des Übereinkommens ergangen sind.“ |

II.

In der Bekanntmachung über den Geltungsbereich vom 11. Juli 1995 (BGBl. II S. 667) ist das Datum des Inkrafttretens für Venezuela „12. Juni 1995“ durch „9. Mai 1995“ zu ersetzen.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 18. Juli 2001 (BGBl. II S. 790).

Berlin, den 20. Dezember 2001

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
G. Westdickenberg

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Zweiten Fakultativprotokolls zu dem Internationalen Pakt
über bürgerliche und politische Rechte zur Abschaffung der Todesstrafe**

Vom 20. Dezember 2001

I.

Das Zweite Fakultativprotokoll vom 15. Dezember 1989 zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte zur Abschaffung der Todesstrafe (BGBl. 1992 II S. 390) ist nach seinem Artikel 8 Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Aserbaidshon	am	22. April 1999
nach Maßgabe des unter II. abgedruckten Vorbehalts		
Bosnien und Herzegowina	am	16. Juni 2001
Bulgarien	am	10. November 1999
Jugoslawien, Bundesrepublik	am	6. Dezember 2001
Kap Verde	am	19. August 2000
Monaco	am	28. Juni 2000
Slowakei	am	22. September 1999
Turkmenistan	am	11. April 2000
Vereinigtes Königreich	am	10. März 2000
(für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland, Guernsey, Jersey und Insel Man)		
Zypern	am	10. Dezember 1999
nach Maßgabe des unter II. abgedruckten Vorbehalts.		

II.

Vorbehalte

Aserbaidshon bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 22. Januar 1999:

(Übersetzung)

„The Republic of Azerbaijan, adopting the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, in exceptional cases, adopting the special law, allows the application of death penalty for the grave crimes, committed during the war or in condition of the threat of war.“

„Die Aserbaidshonische Republik nimmt das Zweite Fakultativprotokoll zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte an, erlaubt aber in Ausnahmefällen durch Annahme eines Sondergesetzes die Anwendung der Todesstrafe wegen schwerer Verbrechen, die während des Krieges oder bei drohender Gefahr eines Krieges begangen wurden.“

Aserbaidshon hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 28. September 2000 ferner folgende Änderung des bei Beitritt abgegebenen Vorbehalts notifiziert:

(Übersetzung)

„It is provided for the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction of a person for a most serious crime of a military nature committed during wartime.“

„Die Anwendung der Todesstrafe ist in Kriegszeiten aufgrund einer Verurteilung wegen eines in Kriegszeiten begangenen besonders schweren Verbrechens militärischer Art vorgesehen.“

Malta hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 15. Juni 2000 die Rücknahme seines bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde angebrachten Vorbehalts (vgl. die Bekanntmachung vom 16. September 1996, BGBl. II S. 2521) notifiziert.

Zypern bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 10. September 1999:

(Übersetzung)

“... the Republic of Cyprus in accordance with article 2.1 of the aforementioned Protocol reserves the right to apply the Death Penalty in time of war pursuant to a conviction of a most serious crime of a military nature committed during wartime.”

„... behält sich die Republik Zypern nach Artikel 2 Absatz 1 des genannten Protokolls das Recht vor, die Todesstrafe in Kriegszeiten aufgrund einer Verurteilung wegen eines in Kriegszeiten begangenen besonders schweren Verbrechens militärischer Art anzuwenden.“

III.

Einsprüche und Erklärungen zum Vorbehalt von Aserbaidschan

Folgende Staaten haben dem Generalsekretär der Vereinten Nationen einen Einspruch bzw. eine Erklärung zum Vorbehalt von Aserbaidschan notifiziert:

Deutschland am 3. März 2000 die nachfolgende Erklärung:

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den von der Regierung von Aserbaidschan beim Beitritt zum Zweiten Fakultativprotokoll zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte zur Abschaffung der Todesstrafe angebrachten Vorbehalt geprüft. Der Vorbehalt erlaubt die Anwendung der Todesstrafe wegen schwerer Verbrechen, die während des Krieges ‚oder bei drohender Gefahr eines Krieges‘ begangen wurden. Somit steht der Vorbehalt teilweise im Widerspruch zu Artikel 2 des Protokolls, da er die Anwendung der Todesstrafe nicht auf in Kriegszeiten begangene besonders schwere Verbrechen militärischer Art begrenzt.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen den Vorbehalt der Regierung von Aserbaidschan. Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Protokolls zwischen Aserbaidschan und Deutschland nicht aus.“

Finnland am 17. März 2000 die nachstehende Erklärung:

(Übersetzung)

“The Government of Finland has examined the contents of the reservation made by the Government of Azerbaijan to the Second Optional Protocol to the Covenant on Civil and Political Rights. The Government of Finland notes that, according to Article 2 of the Second Optional Protocol, a reservation other than the kind referred to in the same Article is not acceptable. The reservation made by the Government of Azerbaijan is partly in contradiction with Article 2 as it does not limit the application of death penalty to the most serious crimes of a military nature committed during the time of war.

„Die Regierung von Finnland hat den Inhalt des von der Regierung von Aserbaidschan angebrachten Vorbehalts zum Zweiten Fakultativprotokoll zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte geprüft. Die Regierung von Finnland stellt fest, dass nach Artikel 2 des Zweiten Fakultativprotokolls Vorbehalte anderer Art als der in demselben Artikel genannten nicht zulässig sind. Der von der Regierung von Aserbaidschan angebrachte Vorbehalt steht teilweise im Widerspruch zu Artikel 2, da er die Anwendung der Todesstrafe nicht auf in Kriegszeiten begangene besonders schwere Verbrechen militärischer Art begrenzt.

The Government of Finland therefore objects to the reservation made by the Government of Azerbaijan to the said Protocol.

Die Regierung von Finnland erhebt daher Einspruch gegen den von der Regierung von Aserbaidschan angebrachten Vorbehalt zu dem genannten Protokoll.

This objection does not preclude the entry into force of the Second Optional Protocol between Azerbaijan and Finland. The Optional Protocol will thus become operative between the two states without Azerbaijan benefitting from the reservation.”

Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Zweiten Fakultativprotokolls zwischen Aserbaidschan und Finnland nicht aus. Das Fakultativprotokoll tritt daher zwischen den beiden Staaten in Kraft, ohne dass Aserbaidschan aus dem Vorbehalt einen Nutzen ziehen kann.“

Frankreich am 8. Februar 2000 den nachstehenden Einspruch:

(Übersetzung)

«Le Gouvernement de la République française a pris connaissance de la réserve formulée par l'Azerbaïdjan au deuxième protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort, conclu le 15 décembre 1989. Cette réserve, en autorisant l'application de la peine de mort pour les crimes graves commis pendant la guerre ou en cas de menace de guerre, dépasse le cadre des réserves autorisées par l'article 2 paragraphe 1 du Protocole. Cet article n'autorise en effet que les réserves formulées «lors de la ratification ou de l'adhésion et prévoyant l'application de la peine de mort en temps de guerre à la suite d'une condamnation pour un crime de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre». En conséquence, le Gouvernement de la République française fait objection à cette réserve, sans que cette objection s'oppose à l'entrée en vigueur du protocole entre l'Azerbaïdjan et la France.»

„Die Regierung der Französischen Republik hat den Vorbehalt, den Aserbaidschan zu dem Zweiten Fakultativprotokoll zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte zur Abschaffung der Todesstrafe vom 15. Dezember 1989 angebracht hat, zur Kenntnis genommen. Dieser Vorbehalt, der die Anwendung der Todesstrafe wegen schwerer Verbrechen erlaubt, die während des Krieges oder bei drohender Gefahr eines Krieges begangen wurden, geht über den Rahmen der nach Artikel 2 Absatz 1 des Protokolls zulässigen Vorbehalte hinaus. Nach diesem Artikel ist ein Vorbehalt nur zulässig, wenn er ‚im Zeitpunkt der Ratifikation oder des Beitritts‘ angebracht wird und wenn er ‚die Anwendung der Todesstrafe in Kriegszeiten aufgrund einer Verurteilung wegen eines in Kriegszeiten begangenen besonders schweren Verbrechens militärischer Art‘ vorsieht. Daher erhebt die Französische Republik Einspruch gegen diesen Vorbehalt, ohne dass dieser Einspruch dem Inkrafttreten des Protokolls zwischen Aserbaidschan und Frankreich entgegensteht.“

Die Niederlande am 17. Juli 2000 die nachstehende Erklärung:

(Übersetzung)

“The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservation made by the Government of Azerbaijan at the time of its accession to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the Abolition of the Death Penalty.

The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that, according to Article 2 of the Second Optional Protocol, a reservation other than the kind referred to in the same Article is not acceptable. The reservation made by the Government of Azerbaijan is in contradiction with Article 2 as it does not limit the application of death penalty to the most serious crimes of a military nature committed during the time of war.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforementioned reservation made by the Government of Azerbaijan.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Azerbaijan.”

„Die Regierung des Königreichs der Niederlande hat den von der Regierung von Aserbaidschan beim Beitritt zum Zweiten Fakultativprotokoll zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte zur Abschaffung der Todesstrafe angebrachten Vorbehalt geprüft.

Die Regierung des Königreichs der Niederlande stellt fest, dass nach Artikel 2 des Zweiten Fakultativprotokolls ein Vorbehalt anderer Art als der in demselben Artikel genannten nicht zulässig ist. Der von der Regierung von Aserbaidschan angebrachte Vorbehalt steht im Widerspruch zu Artikel 2, da er die Anwendung der Todesstrafe nicht auf in Kriegszeiten begangene besonders schwere Verbrechen militärischer Art begrenzt.

Die Regierung des Königreichs der Niederlande erhebt daher Einspruch gegen den genannten, von der Regierung von Aserbaidschan angebrachten Vorbehalt.

Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und Aserbaidschan nicht aus.“

Schweden am 27. April 2000 die nachstehende Erklärung:

(Übersetzung)

“The Government of Sweden has examined the reservation made by the Government of Azerbaijan to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. The Government of Sweden recalls that reservations other than the kind referred to in Article 2 of the

„Die Regierung von Schweden hat den von der Regierung von Aserbaidschan angebrachten Vorbehalt zum Zweiten Fakultativprotokoll zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte geprüft. Die Regierung von Schweden erinnert daran, dass Vorbehalte anderer Art

Protocol are not permitted. The reservation made by the Government of Azerbaijan goes beyond the limit of Article 2 of the Protocol, as it does not limit the application of the death penalty to the most serious crimes of a military nature committed during the time of war.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Azerbaijan to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights.

This shall not preclude the entry into force of the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights between the Republic of Azerbaijan and the Kingdom of Sweden, without Azerbaijan benefitting from the reservation."

als der in Artikel 2 des Protokolls genannten nicht zulässig sind. Der von der Regierung von Aserbaidschan angebrachte Vorbehalt geht über die von Artikel 2 des Protokolls gesetzte Grenze hinaus, da er die Anwendung der Todesstrafe nicht auf in Kriegszeiten begangene besonders schwere Verbrechen militärischer Art begrenzt.

Die Regierung von Schweden erhebt daher Einspruch gegen den genannten, von der Regierung von Aserbaidschan angebrachten Vorbehalt zum Zweiten Fakultativprotokoll zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte.

Dies schließt das Inkrafttreten des Zweiten Fakultativprotokolls zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte zwischen der Republik Aserbaidschan und dem Königreich Schweden nicht aus, wobei Aserbaidschan aus dem Vorbehalt keinen Nutzen ziehen kann."

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 30. August 1999 (BGBl. II S. 935).

Berlin, den 20. Dezember 2001

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
G. Westdickenberg

**Bekanntmachung
zu dem Übereinkommen vom 18. Dezember 1979
zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau**

Vom 20. Dezember 2001

Nach Artikel 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 3. Dezember 2001 zur Änderung des Gesetzes zu dem Übereinkommen vom 18. Dezember 1979 zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau (BGBl. 2001 II S. 1234) wird bekannt gemacht, dass Deutschland dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 10. Dezember 2001 die Rücknahme des bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde angebrachten Vorbehalts zu Artikel 7 Buchstabe b des Übereinkommens (vgl. die Bekanntmachung vom 13. November 1985, BGBl. II S. 1234) notifiziert hat. Die Rücknahme des Vorbehalts ist nach Artikel 28 Abs. 3 Satz 2 des Übereinkommens

am 10. Dezember 2001

wirksam geworden.

Berlin, den 20. Dezember 2001

Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
Im Auftrag
B. Unger-Soyka

Bekanntmachung zur Charta der Vereinten Nationen

Vom 20. Dezember 2001

Côte d'Ivoire hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 29. August 2001 notifiziert, dass es die Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofs nach Artikel 36 Abs. 2 des Statuts des Internationalen Gerichtshofs, das Bestandteil der Charta der Vereinten Nationen vom 26. Juni 1945 (BGBl. 1973 II S. 430, 505; 1974 II S. 769; 1980 II S. 1252) ist, nach Maßgabe der nachstehenden Erklärung anerkennt:

(Übersetzung)

«Abidjan, le 22 août 2001

Déclaration de la Reconnaissance de la compétence obligatoire de la Cour Internationale de Justice.

Soucieuse d'une part, de parvenir au règlement pacifique et équitable de tous différends internationaux, notamment ceux dans lesquels elle serait impliquée, et d'autre part, d'apporter sa contribution au développement et à la consolidation du droit international, la République de Côte d'Ivoire, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour Internationale de Justice, déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre État acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour Internationale de Justice, sur tous les différends d'ordre juridique ayant pour objet:

- a) l'interprétation d'un traité;
- b) tout point de droit international;
- c) la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d) la nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international, à l'exclusion toutefois:
 1. des différends au sujet desquels les parties en cause conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
 2. des différends ayant trait à des affaires qui, d'après le droit international relèvent de la compétence exclusive de la Côte d'Ivoire.

La présente déclaration est faite pour une durée illimitée, sous réserve de la faculté de dénonciation et de modification qui s'attache à tout engagement pris par un État dans ses relations internationales.

Elle prendra effet dès sa réception, par le Secrétaire Général de l'ONU.

Le Ministre d'État, Ministre des Affaires étrangères
Sangaré Abou Drahamane»

„Abidjan, den 22. August 2001

Erklärung über die Anerkennung der obligatorischen Zuständigkeit des internationalen Gerichtshofs

In dem Wunsch, einerseits eine friedliche, gerechte Beilegung aller internationalen Streitigkeiten, insbesondere solcher, an denen sie beteiligt ist, zu erreichen und andererseits ihren Beitrag zur Fortentwicklung und Konsolidierung des Völkerrechts zu leisten, erklärt die Republik Côte d'Ivoire nach Artikel 36 Absatz 2 des Statuts des Internationalen Gerichtshofs, dass sie die Zuständigkeit des Gerichtshofs von Rechts wegen und ohne besondere Übereinkunft gegenüber jedem anderen Staat, der dieselbe Verpflichtung übernimmt, für alle Rechtsstreitigkeiten über folgende Gegenstände als obligatorisch anerkennt:

- a) die Auslegung eines Vertrags;
- b) jede Frage des Völkerrechts;
- c) das Bestehen jeder Tatsache, die, wäre sie bewiesen, die Verletzung einer internationalen Verpflichtung darstellt;
- d) Art oder Umfang der wegen Verletzung einer internationalen Verpflichtung geschuldeten Wiedergutmachung, jedoch mit Ausnahme von
 1. Streitigkeiten, hinsichtlich deren die beteiligten Parteien eine andere Art der friedlichen Beilegung vereinbaren;
 2. Streitigkeiten über Fragen, die nach dem Völkerrecht in die ausschließliche Zuständigkeit von Côte d'Ivoire fallen.

Diese Erklärung wird auf unbegrenzte Zeit abgegeben, vorbehaltlich der Möglichkeit der Kündigung und Änderung, die mit jeder von einem Staat in seinen internationalen Beziehungen eingegangenen Verpflichtung verbunden ist.

Sie wird mit Eingang beim Generalsekretär der Vereinten Nationen wirksam.

Der Minister für Auswärtige Angelegenheiten
Sangaré Abou Drahamane“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachungen vom 27. November 1974 (BGBl. II S. 1397) und 14. Februar 2001 (BGBl. II S. 290).

Berlin, den 20. Dezember 2001

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
G. Westdickenberg

**Bekanntmachung
des deutsch-jemenitischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit 1999**

Vom 20. Dezember 2001

Das in Sanaa am 24. Januar 2001 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Jemen über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 5

am 24. Januar 2001

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 20. Dezember 2001

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Prof. Dr. Michael Bohnet

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Jemen
über Finanzielle Zusammenarbeit 1999**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Jemen –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Jemen,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Jemen beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Protokolle der Regierungsverhandlungen vom 14. August 1996, vom 24. Juni 1997, vom 26. April 1998 und vom 6. Mai 1999 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Jemen und anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge in Höhe von insgesamt 51 300 000,- DM (in Worten: einundfünfzig Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten

für die Vorhaben

- a) Abwasserentsorgung in den Provinzstädten Bajl und Bayt Al-Faqih bis zu 31 000 000,- DM (in Worten: einunddreißig Millionen Deutsche Mark),
- b) Erweiterung der Kläranlage Ibb bis zu 4 000 000,- DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark),
- c) Wasserver- und Abwasserentsorgung in Sa'ada bis zu 16 300 000,- DM (in Worten: sechzehn Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark),

wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutsch-

land und der Regierung der Republik Jemen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Jemen zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, (weitere) Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Absatz 1 genannten Vorhaben oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen. Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von acht Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Finanzierungsverträge abgeschlossen wurden. Für diese Beträge endet diese Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2007.

(2) Die Regierung der Republik Jemen, soweit sie nicht selbst Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließen-

den Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Jemen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Jemen erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Jemen überlässt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Sanaa am 24. Januar 2001 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Zimprich

Für die Regierung der Republik Jemen
Ahmed Mohamed Sufan

Bekanntmachung des deutsch-guatemalteckischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit

Vom 21. Dezember 2001

Das in Guatemala-Stadt am 6. Oktober 2000 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Guatemala über Finanzielle Zusammenarbeit (Zusagejahr 1988, 1998, 1999) ist nach seinem Artikel 5

am 12. September 2001

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 21. Dezember 2001

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Prof. Dr. Michael Bohnet

Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Guatemala
über Finanzielle Zusammenarbeit
(Zusagejahr 1988, 1998, 1999)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Guatemala –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Guatemala,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Guatemala beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen vom 27. Oktober 1988, 28. Oktober 1998 und 19. Oktober 1999 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Guatemala und/oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, folgende Beträge zu erhalten:

1. Darlehen bis zu insgesamt 23 000 000,- DM (in Worten: dreiundzwanzig Millionen Deutsche Mark) für die Vorhaben:
 - a) „Basisinfrastruktur – Programm FONAPAZ II“ bis zu 13 000 000,- DM (in Worten: dreizehn Millionen Deutsche Mark) aus der Verpflichtungsermächtigung 1999;
 - b) „Ländliche Primarschulbildung – PRONADE“ bis zu 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aus der Verpflichtungsermächtigung 1988, ursprünglich vorgesehen für das Vorhaben „Wohnraumverbesserung im Hochland“ und 1998 „Förderung des Nationalen Katasters“,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist;

2. Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 17 000 000,- DM (in Worten: siebzehn Millionen Deutsche Mark) für die Vorhaben:
 - a) „Sozialinvestitionsfonds – Programm FIS II“ bis zu 15 000 000,- DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark), davon 10 000 000,- DM aus der Verpflichtungsermächtigung 1998 und 5 000 000,- DM aus der Verpflichtungsermächtigung 1999;
 - b) „Schutz archäologischer Stätten“ bis zu 2 000 000,- DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) aus der Verpflichtungsermächtigung 1999 zur Fortsetzung des laufenden Vorhabens,

wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, dass sie als Vorhaben des Umweltschutzes / der sozialen Infrastruktur / als Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe / als selbsthilfeorientierte Maßnahmen zur Armutsbekämpfung / als Maßnahmen, die der Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung von Frauen dienen, die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllen;

(2) Kann bei einem der in Absatz 1 Nummer 2 bezeichneten Vorhaben die dort genannte Bestätigung nicht erfolgen, so ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Guatemala, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau für diese Vorhaben bis zur Höhe des vorgesehenen Finanzierungsvertrages ein Darlehen zu erhalten.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Guatemala durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Wird ein in Absatz 1 Nummer 2 bezeichnetes Vorhaben durch ein Vorhaben ersetzt, das als Vorhaben des Umweltschutzes oder der sozialen Infrastruktur oder als Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe oder als Maßnahme, die der Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung von Frauen dient oder als eine selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt, so kann ein Finanzierungsbeitrag, anderenfalls ein Darlehen gewährt werden.

(4) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Guatemala zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, (weitere) Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Absatz 1 genannten Vorhaben oder (weitere) Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen/der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 Nummer 1a und Nummer 2 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von acht Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Darlehens-/Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für den Teilbetrag in Höhe von 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) gemäß Artikel 1 Absatz 1 Nummer 2 Buchstabe a endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2006, für den Teilbetrag in Höhe von 20 000 000,- DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) gemäß Artikel 1 Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe a und Nummer 2 Buchstabe a (Teilbetrag 5 000 000,- DM, in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) und Nummer 2b endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2007.

(2) Die Regierung der Republik Guatemala, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

(3) Die Regierung der Republik Guatemala, soweit sie nicht Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Guatemala stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Guatemala erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Guatemala überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Guatemala der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

Geschehen zu Guatemala-Stadt am 6. Oktober 2000 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Eickhoff

Für die Regierung der Republik Guatemala
Gabriel Orellana Rojas

Bekanntmachung des deutsch-chinesischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit

Vom 27. Dezember 2001

Das in Peking am 6. Dezember 2001 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik China über Finanzielle Zusammenarbeit 2001 ist nach seinem Artikel 7

am 6. Dezember 2001

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 27. Dezember 2001

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Prof. Dr. Michael Bohnet

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik China über Finanzielle Zusammenarbeit 2001

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Volksrepublik China –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik China,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik China beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll über die 19. Sitzung der Gemischten Kommission für entwicklungspolitische Zusammenarbeit vom 22. Mai 2001 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik China, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), Frankfurt am Main, folgende Beträge zu erhalten:

1. Darlehen bis zu insgesamt 85 000 000,- DM (in Worten: fünf- undachtzig Millionen Deutsche Mark) für die Vorhaben
 - a) Abwasserprogramm III bis zu 35 000 000,- DM (in Worten: fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark),
 - b) Schienengebundenes Transport Programm II bis zu 50 000 000,- DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark),

wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
2. Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 40 000 000,- DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) für die Vorhaben
 - a) Kleinbäuerliche Aufforstung Gansu bis zu 15 000 000,- DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark),
 - b) Kleinbäuerliche Aufforstung und Wiederherstellung des Schutzwaldes am oberen und mittleren Yangtze bis zu 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark),
 - c) Kleinbäuerliche Aufforstung Hubei II bis zu 15 000 000,- DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark),

wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, dass sie als Vorhaben des Umweltschutzes die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrages erfüllen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist grundsätzlich bereit, zusätzlich zu den in Absatz 1 genannten

Beträgen im Rahmen der in der Bundesrepublik Deutschland bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften bis zu 85 000 000,- DM (in Worten: fünfundachtzig Millionen Deutsche Mark) zur Ermöglichung von Verbundkrediten der Finanziellen Zusammenarbeit durch die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das in Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe b genannte Vorhaben zu übernehmen.

(3) Kann bei den in Absatz 1 Nummer 2 bezeichneten Vorhaben die dort genannte Bestätigung nicht erfolgen, ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Volksrepublik China, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für dieses Vorhaben bis zur Höhe des vorgesehenen Finanzierungsbeitrages ein Darlehen zu erhalten.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik China durch andere Vorhaben ersetzt werden. Werden die in Absatz 1 Nummer 2 bezeichneten Vorhaben durch ein Vorhaben des Umweltschutzes, der sozialen Infrastruktur oder als selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung ersetzt, das die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrages erfüllt, kann ein Finanzierungsbeitrag, anderenfalls ein Darlehen gewährt werden.

(5) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik China zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(6) Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen nach Absatz 5 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Ministerium der Finanzen der Volksrepublik China zu schließenden Verträge. Auf diese Verträge findet das Recht des Ortes Anwendung, an dem das Abkommen vom 10. Juni 1985 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik China über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet wurde. Die Zusage der in Artikel 1 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von 8 Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Darlehens- und beziehungsweise oder Finanzierungsverträge abgeschlossen wurden. Für die in Artikel 1 genannten Beträge ist dies der 31. Dezember 2009.

Artikel 3

Die Regierung der Volksrepublik China stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik China erhoben werden können.

Artikel 4

Für die sich aus der Gewährung von Darlehen und der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporte treffen die beiden Regierungen eine befriedigende Regelung. Insoweit sind die Bestimmungen des Abkommens vom 10. Juni 1985 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik China über Finanzielle Zusammenarbeit maßgebend.

Artikel 5

Das im Abkommen vom 19. November 1996 über Finanzielle Zusammenarbeit für das Vorhaben „Moderne Kohlekraftwerke“ vorgesehene Darlehen wird mit einem Betrag von 8 000 000,- DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) reprogrammiert und als Finanzierungsbeitrag für das Vorhaben „Wieder-

deraufbauhilfe Innere Mongolei“ mit einem Betrag von bis zu 8 000 000,- DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

Artikel 6

Im Übrigen gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 10. Juni 1985 sowie des dazugehörigen Briefwechsels in der durch die Vereinbarung vom 11./12. Dezember 1986 geänderten Fassung auch für dieses Abkommen.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Peking am 6. Dezember 2001 in zwei Urschriften, jede in deutscher, chinesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des chinesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
J. Boudré-Gröger

Für die Regierung der Volksrepublik China
Jin Liqun

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Europäischen Übereinkommens über die
internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR)**

Vom 2. Januar 2002

Das Europäische Übereinkommen vom 30. September 1957 über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR) – BGBl. 1969 II S. 1489; 1979 II S. 1334; 1998 II S. 2731; 1999 II S. 447; 2000 II S. 888; 2001 II S. 654 – ist nach seinem Artikel 7 Abs. 2 für

Kasachstan am 26. August 2001

Marokko am 11. Juni 2001

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 27. April 2001 (BGBl. II S. 598).

Berlin, den 2. Januar 2002

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
G. Westdickenberg

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Europäischen Rahmenübereinkommens
über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften**

Vom 2. Januar 2002

Das Europäische Rahmenübereinkommen vom 21. Mai 1980 über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften (BGBl. 1981 II S. 965) wird nach seinem Artikel 9 Abs. 3 für

Albanien am 8. Februar 2002
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 13. September 2001 (BGBl. II S. 1059).

Berlin, den 2. Januar 2002

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
G. Westdickenberg

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens
über die Entschädigung für Opfer von Gewalttaten**

Vom 2. Januar 2002

Das Europäische Übereinkommen vom 24. November 1983 über die Entschädigung für Opfer von Gewalttaten (BGBl. 1996 II S. 1120) wird nach seinem Artikel 15 Abs. 2 für

Spanien am 1. Februar 2002
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 5. November 2001 (BGBl. II S. 1285).

Berlin, den 2. Januar 2002

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
G. Westdickenberg

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Europäischen Übereinkommens über die Rechtshilfe in Strafsachen
sowie des Zusatzprotokolls hierzu**

Vom 3. Januar 2002

I.

Das Europäische Übereinkommen vom 20. April 1959 über die Rechtshilfe in Strafsachen (BGBl. 1964 II S. 1369, 1386) ist nach seinem Artikel 27 Abs. 3 für

Slowenien am 17. Oktober 2001
nach Maßgabe der nachstehenden, bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde abgegebenen Erklärungen

in Kraft getreten:

(Übersetzung)

„In accordance with Article 5, the Republic of Slovenia reserves the right to make the execution of letters rogatory for search or seizure of property dependent on the following conditions:

- a. that the offence motivating the letters rogatory is punishable under both the law of the requesting Party and the law of the Republic of Slovenia;
- b. that execution of the letters rogatory is consistent with the law of the Republic of Slovenia.

In accordance with Article 16, paragraph 2, the Republic of Slovenia reserves the right to require that requests and annexed documents be addressed to it accompanied by a translation into Slovenian.

In accordance with Article 24, the Republic of Slovenia will, for the purposes of the Convention, deem to be judicial authorities the courts and the State prosecutor's offices.”

„Nach Artikel 5 behält sich die Republik Slowenien das Recht vor, die Erledigung von Rechtshilfeersuchen um Durchsuchung oder Beschlagnahme von Gegenständen folgenden Bedingungen zu unterwerfen:

- a) Die dem Rechtshilfeersuchen zugrunde liegende strafbare Handlung muss sowohl nach dem Recht des ersuchenden Staates als auch nach dem Recht der Republik Slowenien strafbar sein.
- b) Die Erledigung des Rechtshilfeersuchens muss mit dem Recht der Republik Slowenien vereinbar sein.

Nach Artikel 16 Absatz 2 behält sich die Republik Slowenien das Recht vor zu verlangen, dass ihr die Ersuchen und die beigelegten Schriftstücke mit einer Übersetzung in die slowenische Sprache übermittelt werden.

Nach Artikel 24 betrachtet die Republik Slowenien die Gerichte und die Staatsanwaltschaften als Justizbehörden im Sinne des Übereinkommens.“

II.

Das Zusatzprotokoll vom 17. März 1978 zum Europäischen Übereinkommen über die Rechtshilfe in Strafsachen (BGBl. 1990 II S. 124) ist nach seinem Artikel 5 Abs. 3 für

Slowenien am 17. Oktober 2001
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachungen vom 12. Oktober 2001 (BGBl. II S. 1244) und 25. September 2001 (BGBl. II S. 1118).

Berlin, den 3. Januar 2002

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
G. Westdickenberg

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt**

Vom 7. Januar 2002

Das Übereinkommen vom 23. November 1972 zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt (BGBl. 1977 II S. 213) ist nach seinem Artikel 33 für folgenden weiteren Staat in Kraft getreten:

Samoa am 28. November 2001.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 7. August 2000 (BGBl. II S. 1153).

Berlin, den 7. Januar 2002

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
G. Westdickenberg

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Verringerung der Mehrstaatigkeit
und über die Wehrpflicht von Mehrstaatern**

Vom 7. Januar 2002

Das Übereinkommen vom 6. Mai 1963 über die Verringerung der Mehrstaatigkeit und über die Wehrpflicht von Mehrstaatern (BGBl. 1969 II S. 1953) ist von der Bundesrepublik Deutschland am 20. Dezember 2001 g e k ü n d i g t worden. Das Übereinkommen wird daher nach seinem Artikel 12 Abs. 3 für die

Bundesrepublik Deutschland am 21. Dezember 2002 außer Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 13. August 2001 (BGBl. II S. 907).

Berlin, den 7. Januar 2002

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
G. Westdickenberg

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mbH. – Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mbH., Postfach 13 20, 53003 Bonn

Telefon: (02 28) 3 82 08-0, Telefax: (02 28) 3 82 08-36

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 45,00 €. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,40 € zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 2002 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Konto der Bundesanzeiger Verlagsges.mbH. (Kto.Nr. 399-509) bei der Postbank Köln (BLZ 370 100 50) oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 3,70 € (2,80 € zuzüglich 0,90 € Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 4,30 €.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mbH. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

**Bekanntmachung
über das Außerkrafttreten der Vereinbarung
zwischen dem Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland
und dem Ministerium für Ökologie und natürliche Ressourcen
der Russischen Föderation
über die Förderung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit bei der Lösung
konkreter Probleme auf dem Gebiet des Umweltschutzes**

Vom 7. Januar 2002

Die in Berlin am 28. Mai 1992 unterzeichnete Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Ökologie und natürliche Ressourcen der Russischen Föderation über die Förderung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit bei der Lösung konkreter Probleme auf dem Gebiet des Umweltschutzes (BGBl. 1992 II S. 1240, 1243) ist

am 4. September 1997

durch einvernehmliche Aufhebung gemäß Punkt 6 des Protokolls der 6. Sitzung der Leitgruppe zur Durchführung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes außer Kraft getreten.

Bonn, den 7. Januar 2002

Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
Im Auftrag
Andreas Gallas